

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również mostek ofiary kołysanej i łopatkę szczególnego daru będziecie spożywać w miejscu czystym,* ty i twoi synowie, i twoje córki** z tobą, ponieważ są twoją częścią i częścią twoich synów, daną (wam) z rzeźnych ofiar pokoju (składanych przez) synów Izraela.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziecie też — ty, twoi synowie i twoje córki — spożywali w miejscu czystym mostek ofiary kołysanej i łopatkę szczególnego daru. Te z kolei są twoją częścią i częścią twoich synów, przekazaną wam z rzeźnych ofiar pokoju składanych przez synów Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także mostek kołysania i łopatkę wzniesienia będziecie spożywać w miejscu czystym, ty, twoi synowie i twoje córki z tobą. To bowiem należy się tobie, a także twoim synom, dane <i>wam</i> z ofiar pojednawczych synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także mostek obracania, i łopatkę podnoszenia będziecie jedli na miejscu czystym, ty i synowie twoi, i córki twoje z tobą; albowiem to prawem tobie, i prawem synom twoim dano z ofiar spokojnych synów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mostek też, który ofiarowano, i łopatkę, którą oddzielono, jeść będziecie na przeczystym miejscu, ty i synowie twoi, i córki twoje z tobą: bo tobie i synom twoim odłożone są z ofiar zbawiennych synów Izraelowych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mostek kołysania i łopatkę podniesienia będziecie jedli w miejscu czystym, ty i synowie twoi, i córki twoje z tobą. To się należy tobie i twoim synom z biesiadnych ofiar Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także mostek jako część do potrząsania i łopatkę jako dar ofiarny będziecie spożywać w miejscu czystym, ty i twoi synowie oraz twoje córki z tobą, gdyż zostały dane tobie i twoim synom jako należność z ofiar pojednania synów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mostek kołysania i udziec podnoszenia będziecie spożywali w miejscu czystym, ty, a z tobą twoi synowie i twoje córki. Jest to bowiem część należna tobie i twoim synom z ofiar wspólnotowych Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mostek i udziec ofiarny będziecie jedli w miejscu czystym, ty, twoi synowie i córki. Jest to bowiem część należna tobie i twoim dzieciom z ofiar wspólnotowych, które będą składać Izraelici.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty a wraz z tobą synowie twoi i córki będziecie też spożywać - na miejscu czystym - mostek obrzędowo kołysany oraz udziec obrzędowo wzniesiony [do Jahwe]. Zostały one bowiem wyznaczone jako udział twój i twoich synów w ofiarach dziękczynienia składanych przez

¹⁾ czystym; wg G: świętym, ἐν τόπῳ ἁγίῳ, zob. ww. 13 i 17.

²⁾ twoje córki, וּבְנֹתָיָךְ ; wg G: twój dom, καὶ ὁ οἶκός σου, וּבֵיתְךָ .

³⁾ <x>30 7:14</x>

			Izraelitów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A mostek kołysania i udziec daru podnoszenia zjesz w miejscu rytualnie czystym, ty, twoi synowie i twoje córki z tobą, bo dany [jest] jako twój udział i udział twoich synów z oddań pokojowych zarzynanych na uczty [zewach haszlamim, składanych przez] synów Jisraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відкладені груди і плече того, що принесене, їстимете на святім місці, ти і твої сини і твій дім з тобою. Бо це закон для тебе і закон для синів твоїх, даний з жертв спасіння синів ізраїльських.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś mostek przedstawienia oraz łopatkę podniesienia ty, twoi synowie i z tobą twoje córki będziecie spożywać na czystym miejscu; bowiem zostały dane w udziale tobie i twoim synom z ofiar opłatnych synów Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w miejscu czystym będziecie jedli mostek ofiary kołysanej oraz udziec ze świętej części, ty i wraz z tobą twoi synowie i twoje córki, gdyż z ofiar współuczestnictwa synów Izraela dano to jako część należną tobie oraz część należną twoim synom.